AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY

International Relations Department

Chair of Diplomatic Translation

Syllabus

**For educational programme of specialty**

**7M02304 - Translation business in the field of international and legal relations**

**SPMDR 6309** **Simultaneous Translation of Monologue and Dialogical Speech**

2021-2022 academic year fall semester

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Discipline’s code** | **Discipline’s title** | **IWS** | **lectures** | **Practical training** | **lab** | **Number of credits** | **IWST** |
| Number of hours | | |
| SPMDR 6309 | Simultaneous Translation of Monoloque and Dialogical Speech | 98 | 15 | 30 | 0 | 5 | 7 |
| **Academic course information** | | | | | | | |
| **Form of study** | **Type of course** | **Type of lectures** | | **Type of practical training** | | **Number of IWS** | **Form of final control** |
| Offline  Online | Elective  Practice | Informative lecture  Lecture-conference  summarizing lecture | | Training  Practice | | 3 | Oral,  Microsoft Teams |
| Lecturer,  Instructor | Zhumaliyeva Zh.K. | | |  | |  | |
| e-mail | [Zhumaliyeva.zh@kaznu.kz](mailto:Zhumaliyeva.zh@kaznu.kz) | | |  | |
| Phone number | 87759516965 | | |  | |
| Online link | <https://teams.microsoft.com/l/team/19%3a0738cd92884649e98864182a1f87e4e7%40thread.tacv2/conversations?groupId=2bb36ea1-ac96-405f-8422-482271c3cfc4&tenantId=b0ab71a5-75b1-4d65-81f7-f479b4978d7b> | | | | | Room 322 | |

**Academic presentation of the course**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Aim of course** | **Learning outcomes (LO)**  As a result of studying the discipline, the student will be able to: | **Indicators of LO achievement (ID)** |
| To form the skills of simultaneous translation based on the development of general, linguistic, pragmatic and intercultural competences, which, in interactions with other disciplines, contribute to the formation of professional and personal competencies in this area of translation activity | 1. Explain the rules and terms of oral speech, the systemic relationship between the cultures of the source language and the target language | 1.1classifies the main speech forms: narration, description, reasoning, monologue, dialogue, polylogue  1.2 defines the ways of verbal and non-verbal communication |
|  | 2. Use professional skills of listening, comprehension and translation in direct communication and in recording of authentic speech, including spontaneous monologue, dialogical and polylogical speech, including of non-native speakers | 2.1 knows the types of discourse (characteristic, definition, explanation, comparison, assessment, interpretation, commentary, summary, argumentation and their combination), as well as types of speech (official speech, scientific report, public speech, etc.)  2.2 defines methods of correlating linguistic data with a broader cultural-historical aspect  2.3 provides 20 minute simultaneous translation from the source language into the target language  2.4 makes a translation analysis of a simultaneous interpretation |
| 3. Uses a wide range of translation techniques in translation of socially and culturally marked expressions | 3.1 determines the most effective techniques for simultaneous translation of monologue and dialogical speech in political discourse from the source language into the target language  3.2 develops skills for criticalassessment of various approaches to solving problems of theoretical, machine and applied linguistics  3.3 reproduces sight simultaneous translation in compliance with the norms of lexical equivalence, grammatical, syntactic and stylistic norms of the translation text  3.4 reproduces the translation in compliance with the temporal characteristics of the source text |
| 4. Develop a system of note taking in translation | 4.1 knows the system of abbreviated in translation when performing consecutive interpreting  4.2 provides a 30-minute simultaneous translation of political discourse from the source language into the target language  4.3 makes a translation analysis of a simultaneous interpretation |
| 5. To form the skills of public speaking in a foreign language at conferences, symposia, seminars, etc., as well as the set of skills in business communication with colleagues | 5.1 knows the basic tasks and rules of translator ‘s Code of conduct  5.2 develops the skills of business etiquette, ethical and moral norms of behavior, adopted in a foreign language society  5.3 uses international etiquette and rules of conduct for a translator in various situations of translation |

|  |  |
| --- | --- |
| **Prerequisites** | Practice of Simultaneous Translation |
| **Post requisites** | No |
| **References and Resources** | 1. 1. Виссон Л. Синхронный перевод с русского языка на английский. М., 2001 2. 2. Сдобников В.В. «20 уроков устного перевода», Москва, 2006 3. 3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012 4. 4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002 5. 5. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelson & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge 6. Cyril Flerov – What Every Interpreter Must Know about Decibels, published April, 2020 7. Nimdzi – Introduction to Virtual Interpreting Technology (VIT), published 25 July 2018 8. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.: Междунар.   отношения, 1978.   1. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного   переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.:Воениздат, 2005.  11. Hewitt, William E., Court Interpretation: Model Guides for Policy and Practice in the State Courts, 2005  12. Moser‐Mercer, Barbara. Simultaneous interpreting: Cognitive potential and limitations. Interpreting, 2000  13. Zetterstrand, Sylvia, Direct Speech in Legal Interpreting, National Association of Judiciary Interpreting and Translators, 2004  14. Moser‐Mercer, Barbara, Skill Acquisition in Interpreting: A Human Performance Perspective. The Interpreter and Translator Trainer, 2008  15. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) электронный ресурс "Multilingual dictionary"  16. [www.cnn.com](http://www.cnn.com) электронный ресурс "CNN news"  17. [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk) электронный ресурс "BBC news"  18. [www.akorda.kz](http://www.akorda.kz) электронный ресурс "Official website of Akorda"  20. <https://interpretertrainingresources.eu/> электронный ресурс “Interpreter Training Resources” |
| **O**nline platforms | MS Teams <https://teams.microsoft.com>  Kahoot! <https://create.kahoot.it/>   1. Audacity <https://www.audacityteam.org/> |
| **Academic policy of the course in the context of university moral and ethical values** | **Academic Behavior Rules:**  All students have to register at the course. The deadlines for completing the modules of the course must be strictly observed in accordance with the discipline study schedule.  You must prepare for each classroom session in advance, according to the schedule below. The task preparation must be completed before the classroom session where the topic is discussed.  **ATTENTION!** Non-compliance with deadlines leads to loss of points! The deadline of each task is indicated in the calendar (schedule) of implementation of the content of the curriculum.  Academic values:  - Practical trainings/laboratories, IWS should be independent, creative.  - Plagiarism, forgery, cheating at all control stages is unacceptable.  - Students with disabilities can receive counseling via e-mail [Zhumaliyeva.zh@kaznu.kz](mailto:Zhumaliyeva.zh@kaznu.kz) |
| **Assessment and attestation policy** | **Criteria-based evaluation:**  assessment of learning outcomes in relation to descriptors (verification of the formation of competencies in midterm control and exams).  **Summative evaluation:** assessment of work activity in an audience (at a webinar); assessment of the completed task.  Course final grade is calculated by the formula: , where MC – midterm control 1 and 2; МE – midterm exam (midterm); FC – final control (examination).  Grading system is presented below:   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | Grading  by letter system | Digital equivalent | Points (%) | Grading  by traditional system | | А | 4,0 | 95-100 | Excellent | | А- | 3,67 | 90-94 | | В+ | 3,33 | 85-89 | Good | | В | 3,0 | 80-84 | | В- | 2,67 | 75-79 | | С+ | 2,33 | 70-74 | | С | 2,0 | 65-69 | Satisfactory | | С- | 1,67 | 60-64 | | D+ | 1,33 | 55-59 | | D- | 1,0 | 50-54 | | FX | 0,5 | 25-49 | Fail | | F | 0 | 0-24 |   Final points of academic performance and attendance at the end of each week are put down by the teacher in the "Univer" System. |

**Calendar (schedule) for the implementation of the content of the training course**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Week/Module** | **Topic** | **LO** | **ID** | **hours** | **Max.**  **grade** | **Form of assessment and knowledge** | **Form of lesson/**  **Platform** |
| **Module I. Tenets of Translation Studies** | | | | | | | |
| **1** | **L1**: **Introduction to the course.** **Basics of mental training of simultaneous interpreters** **PT1**: Tasks on mnemonics | LO 1 | ID  1.1  2.3 | 3 | L1:4  PT1:8 | ВС1  TT1 | Offline/MS Teams |
| **TT1 deadline - Wednesday, 21.00** | | | | | | |
| **2** | **L2:** **Synchrony of listening and speaking**  **PT2**: Shadowing training | LO 1 | ID  1.1  1.2  2.3 | 3 | L2:4  PT2:8 | ВС2  TT 2 | Offline/MS Teams |
| **TT2 deadline - Wednesday, 21.00** | | | | | | |
| **3** | **L3:** **Simultaneous interpretation with visual support**  **PT3**: Summarizing training | LO 1 | ID  1.2  2.3 | 3 | L3:4  PT3:8 | ВС3  TT 3 | Offline/MS Teams |
| **TT3 deadline - Wednesday, 21.00** | | | | | | |
| **4** | **L4:** **Simultaneous interpretation of pre-translated discourse**  **PT4**: Paraphrasing training | LО 2 | ID  2.1  2.2  2.3 | 3 | L4:4  PT4:8 | ВС4  ТT 4 | Offline/MS Teams |
| **TT4 deadline - Wednesday, 21.00** | | | | | | |
| **5** | **L5: Mechanisms of adequate understanding of source language text during simultaneous interpretation**  **PT 5**: Reproduction training.  **IWST 1**: Mock interpreting assignement for language proficiency level (baseline score); recording an interpreted encounter and scoring interpretation using scoring units, grammar, missing  words, unknown terminology, fluency, delivery, accuracy, and speed.  **IWS 1**: Court interpreter Code of Ethics | LО 2 | ID  2.2  2.4 | 3  1  33 | L5:4  PT5:8  20 | ВС5  ТT 5  IT 1 | Offline/MS Teams  Offline/MS Teams |
| **Task 1** |  |  |  | 20 |  | Offline/MS Teams |
| **TT5, IT1 deadline - Wednesday, 21.00** | | | | | | |
|  | **Midterm Control 1** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Module II. Communicative situation in monologue and dialogical speech** | | | | | | | |
| **6** | **L6: Anticipation of syntactic and stylistic structures of discourse**  **PT 6:** Sight translation training | LО 4 | ID  2.3  4.1  4.3 | 3 | L6:4  PT6:8 | ВС6  ТT 6 | Offline/MS Teams |
| **TT6 deadline - Wednesday, 21.00** | | | | | | |
| **7** | **L7: Anticipation of the content of speech**  **PT 7**: Simultaneous interpreting techniques and practice | LO 4 | ID  2.2  4.2 | 3 | L7:4  PT7:8 | ВС7  ТT 7 | Offline/MS Teams |
| **TT7 deadline - Wednesday, 21.00** | | | | | | |
| **8** | **L8: Cultural and consumer‐oriented translation**  **PT 8**: Simultaneous interpreting techniques and practice  **IWST 2:** Language engineering localization and terminology | LО 3 | ID  3.1  3.2  3.3  3.4 | 3  1 | L8:4  PT8:8 | ВС8  ТT 8 | Offline/MS Teams |
| **TT8 deadline - Wednesday, 21.00** | | | | | | |
| **9** | **L9: No equivalence found: problem solving techniques**  **PT9:** Simultaneous interpreting techniques and practice | LО 4 | ID  4.1  4.2  5.2 | 3 | L9:4  PT9:8 | ВС9  ТT9 | Offline/MS Teams |
| **TT9 deadline - Wednesday, 21.00** | | | | | | |
| **10** | **L10: Mechanisms in simultaneous interpretation**  **PT10**: Simultaneous interpreting techniques and practice  **IWST 3**: Overview of legal and quasi‐legal interpreting in the U.S. and global  counterparts, overview of legal systems and legal disciplines  **IWS 2**: Interpretive theory of translation. | LO 4 | ID  4.2  5.1 | 3  1  33 | L10:4  PT10:8  20 | ВС10  ТT 10  IT2 | Offline/MS Teams |
| **Task 2** |  |  |  | 20 |  | Offline/MS Teams |
| **TT10, IT2 deadline - Wednesday, 21.00** | | | | | | |
|  | **Мidterm** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Module III. Modern concepts of Translation Studies** | | | | | | | |
| **11** | **L11: Speech redundancy**  **PT 11**: Simultaneous interpreting techniques and practice | LO 4 | ID  2.2  4.2  5.2 | 3 | L11:4  PT11:8 | ВС11  ТT11 | Offline/MS Teams |
| **TT11 deadline - Wednesday, 21.00** | | | | | | |
| **12** | **L12: Loss and gain in translation**  **PT12**: Simultaneous interpreting techniques and practice | LO 5 | ID  2.2  4.2  5.2 | 3 | L12:4  PT12:8 | ВС12  ТT 12 | Offline/MS Teams |
| **TT12 deadline - Wednesday, 21.00** | | | | | | |
| **13** | **L13: Speed considerations. Short cuts and issues of exhaustion in simultaneous interpreting**  **PT 13**: Simultaneous interpreting techniques and practice  **IWST 4:** Panel of guess speakers from legal fields: Judge, Attorney, Paralegal Discussion: How to  Work with an Interpreter in different legal settings | LO 5 | ID  4.2  5.2 | 3  1 | L13:4  PT13:8 | ВС13  ТT 13 | Offline/MS Teams |
| **TT13 deadline - Wednesday, 21.00** | | | | | | |
| **14** | **L14:** **Translation and interpretation as a profession**  **PT 14**: Simultaneous interpreting techniques and practice  **IWST 5**: Media translation as an integral part of media linguistics. | LO 4 | ID  4.2  5.2 | 3  1 | L14:4  PT14:8 | ВС14  ТT14 | Offline/MS Teams |
| **TT14 deadline - Wednesday, 21.00** | | | | | | |
| **15** | **L15:** **Interpreter's professionalism and ethics**  **PT 15**: Simultaneous interpreting techniques and practice  **IWST 6:** Maintaining equivalence and adequacy in the translation of modern media texts.  **IWST 7**: Factors of the linguistic-ethnic barrier in translation. The main methods of translation of nonequivalent vocabulary.  **IWS 3**: Heritage Speakers and Bilingualism | LО 5 | ID  4.2  5.2 | 3  1  1  32 | L15:4  PT15:8  10  10 | ВС15  ТT15  IT 3 | Offline/MS Teams |
|  | **Task 3** |  |  |  | 20 |  | Offline/MS Teams |
| **TT15. IT3 deadline - Wednesday, 21.00** | | | | | | |
|  | **Midterm Control 2** |  |  |  | **100** |  |  |

Dean of International Relations Faculty Aidarbayev S.Zh.

Chairman of the Faculty Methodical Bureau Mashimbayeva G.A.

Head of Diplomatic Translation Department Seidikenova A.S.

Instructor Zhumaliyeva Zh.K.